

TABLE OF CONTENTS

COVER	i
COVER IN BAHASA INDONESIA	ii
TITLE.....	iii
<i>PENGESAHAN</i>	iv
<i>PERNYATAAN BEBAS PLAGIAT</i>	v
ACKNOWLEDGEMENT	vi
TABLE OF CONTENTS	vii
LIST OF TABLES	ix
LIST OF SYMBOLS AND ABBREVIATIONS	x
LIST OF APPENDICES	xi
ABSTRACT	xii
INTISARI.....	xiii
CHAPTER I.....	1
1.1. Background of the Study.....	1
1.2. Statement of the Problems	5
1.3. Purposes and Significance of the Study	5
1.4. Literature Review.....	6
1.5. Theoretical Framework	9
1.5.1. Translation	10
1.5.2. Equivalence in Translation	11
1.5.3. Defining Idioms	14
1.5.4. Classification of Idioms	15
1.5.5. Idiom Translation Strategies	18
1.5.6. Orientations in Translation	21
1.5.7. Translating Children's Literature.....	23
1.6. Research Method.....	24
1.6.1. Method of Data Collection	24
1.6.2. Method of Data Analysis	27
1.6.3. Method of Presenting Analysis Results	28

1.7. Presentation of the Study	28
CHAPTER II.....	30
2.1. Classifying Idioms in <i>Tracy Beaker</i> Book Series	30
2.1.1. Fixedness or Stability.....	30
2.1.2. Degree of Opacity	32
2.1.3. Construction.....	33
2.2. Idiom Translation Strategies in <i>Tracy Beaker</i> Book Series	34
2.2.1. Using an Idiom of Similar Meaning and Form.....	36
2.2.2. Using an Idiom of Similar Meaning but Dissimilar Form.....	38
2.2.3. Translation by Paraphrase.....	39
2.2.4. Translation by Omission of a Play on Idiom	47
2.2.5. Translation by Omission of Entire Idiom	52
2.2.6. Compensation	54
2.2.7. Literal Translation.....	57
2.2.8. Mixed Strategies	61
2.2.8.1. Translation by Paraphrase + Literal Translation	61
CHAPTER III	64
3.1. Implications on the Translation Orientation	64
3.2. Implications on Idioms with Culture-Specific Items	68
3.3. Implications on Idioms with Moral Lessons.....	72
CHAPTER IV	75
4.1. Conclusions.....	75
4.2. Suggestions	76
REFERENCES.....	78
APPENDIX.....	81